



困ったことが あったら こちらに 相談してください。
Please visit the following offices when you have concerns.
有困难的话, 请与我们联系

Vui lòng liên hệ theo thông tin liên lạc dưới đây khi gặp khó khăn.
곤란한 일이 있으면 이쪽으로 상담하세요

戸田市 協働推進課 外国人市民相談窓口

税金・保険・年金・子育てなど

戸田市 上戸田 1-18-1

TEL : 048-441-1800 (内線483)

MAIL : community@city.toda.saitama.jp

Consultation and Assistance for Foreign Residents,
Cooperation Promotion Division, Toda City
Tax, insurance, pension, childcare and others
1-18-1 Kamitoda, Toda City

戸田市協働推進課外国人市民咨询窓口

税金・保険・年金・育児等

戸田市上戸田 1-18-1

Quỹ Tư vấn Cộng dân Nước ngoài,
Ban Xúc tiến Hợp tác, Thành phố Toda

Thuế, bảo hiểm, lương hưu, nuôi con và các vấn đề khác.

1-18-1 Kami-toda, Thành phố Toda

도다시 협동추진과 외국인 시민상담 창구

세금·보험·연금·육아 등

도다시 카미토다 1-18-1

戸田市国際交流協会

日本語教室 生活・法律相談

戸田市 新曽南 3-1-5

TEL : 048-434-5690

MAIL : tifa@mso.biglobe.ne.jp

Toda International Friendship Association
Japanese language classes,
Consultation on life and legal problems
3-1-5 Niizo-minami, Toda City

戸田市国際交流協会

日语教室 生活・法律咨询

戸田市新曾南3-1-5

Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Thành phố Toda
Lớp tiếng Nhật, Ban tư vấn đời sống và pháp luật

3-1-5 Niizo-minami, Thành phố Toda

도다시 국제 교류 협회

일본어교실 생활·법률상담

도다시 니조미나미 3-1-5

<わしい計画書は 戸田市の ホームページを 見てください。

Please see Toda City's website for more information about the promotion plan.

计划书本篇请浏览户田市役所的网站

Vui lòng xem trang chủ của Thành phố Toda để biết thêm chi tiết.

자세한 계획서는 토다시의 홈페이지를 보세요.

<http://www.city.toda.saitama.jp/soshiki/192/community-tabunkakousei.html>

発行 戸田市

Issued by Toda City

发行 户田市

Phát hành bởi thành phố Toda

발행 도다시

イラストは きよかなく コピーしないでください

Do not copy illustrations without permission.

插图未经许可, 谢绝转载。

Không được sao chép ảnh minh họa nếu không được phép.

일러스트는 허가 없이 복사하지 마세요.



第2次

戸田市多文化共生 推進計画 概要版

The 2nd Toda City Multicultural Coexistence
Promotion Plan Overview (short version)

第二次戸田市多文化共生推進计划书 (概要版)

TỔNG QUAN ĐỀ ÁN XÚC TIẾN CỘNG ĐỒNG ĐA VĂN HÓA
Ở THÀNH PHỐ TODA LẦN 2.

제2차 토다시 다문화 공생 추진 계획 개요판



がいにくじんしゅみん かた
外国人市民の方へ

for foreign residents

各位外国人市民

Dành cho cư dân nước ngoài

외국인 시민 여러분에게

けいかく しょうらいぞう
計画がめざす将来像

たが ぶんか みと あ
互いの文化を認め合い やさしさでつなぐまち とだ

①日本人と外国人が
認め合い助け合う気
持ちをもてる機会を
つくります。

だい じ とだ した ぶんか きょうせい すいしん けいかく
第2次戸田市多文化共生推進計画について



⑤国外友好姉妹都市
との交流をとおして
戸田市の国際化を進め
ます。

この計画には、日本人市民と外国人市民がお互いを理解し
交流するために、戸田市が行うことが書いてあります。



②生活する上で大切な
コミュニケーションがとれる
ように情報を発信します。

③子育てや福祉、教育などの
サポートを充実させて安心して
生活できるようにします。

④多くの文化をもった人々が一緒に
生活するための体制をつくります。

外国人市民を支援している窓口を紹介しします。※連絡先は裏表紙を見てください。

①TIFA (戸田市国際交流協会)

日本語教室や法律相談・防災訓練など
外国人のための事業を行っています。



②外国人市民相談窓口 (市役所内協働推進課)

市役所での手続きのお手伝いや

簡単な生活相談を行っています。



The Future Vision Toda City Aims to Achieve

Toda, a City that brings community together through common understanding

With Regard to the 2nd Toda City Multicultural Coexistence Promotion Plan



It describes what the City of Toda will do promote mutual understanding and interaction between Japanese residents and foreign residents as follows.

① Provide more opportunities for Japanese and non-Japanese residents to foster their sense of mutual respect and support



② Offer resources that assist foreign residents in developing the conversational skills necessary for everyday life

③ Intend to increase support for childcare, social welfare, education and so on, enabling residents to lead safe daily lives

④ Adjust its structure for residents with diverse backgrounds to live together

⑤ Promote the internationalization of the city through the exchanges with Sister Cities overseas

Here is a list of consultation services for foreign residents. ※Please see the back cover for contact information.

① TIFA (Toda International Friendship Association)

TIFA offers activities for foreign residents such as Japanese lessons, legal counsel, and disaster drills.



② Consultation and Assistance for foreign residents (established within the Cooperation Promotion Division of the City Hall)

The Consultation Desk offers assistance on procedures related to services at the City Hall and also provides general consultation for issues foreign residents may encounter while settling in the Toda City community.



计划实施目标

互相认同相互文化 用爱心构筑家园 户田

第二次户田市多文化共生推进计划



① 创建日本人市民和外国人市民互相认同互相帮助意识的环境。

本计划里记载了为推进日本人市民和外国人市民相互理解和交流，户田市要实施的事业内容。

⑤ 通过与国外友好姐妹城市交流，推进户田市的国际化进程。

② 及时提供生活中便于沟通交流信息。

③ 完善育儿，福祉，教育等支援，创建安全宜居的生活环境。

④ 由不同文化背景的市民共同创建 multicultural 共生的体制。

户田市支援外国人市民的窗口 ※ 联系方式请查阅封底。

① TIFA（户田市国际交流协会）

为外国人市民举办日语教室 法律咨询・防灾训练等活动。



② 外国人市民咨询窗口（市役所協働推進課）

协助办理市政大厅内的各种手续，并提供简单的生活咨询。



Mục tiêu mà đề án hướng tới

Toda, thành phố kết nối bằng sự thân thiện và tôn trọng văn hóa lẫn nhau

Về đề án xúc tiến cộng đồng đa văn hóa ở thành phố Toda lần 2.



Theo bản đề án này, thành phố Toda sẽ thực hiện những điều sau đây để công dân Nhật Bản và nước ngoài có thể gia tăng sự hiểu biết và giao lưu với nhau.

① Tạo cơ hội để người Nhật và người nước ngoài nuôi dưỡng tâm lòng mong muốn giúp đỡ, tôn trọng lẫn nhau.



⑤ Xúc tiến quốc tế hóa thành phố Toda thông qua giao lưu với các thành phố anh em thân hữu ở nước ngoài.

② Cung cấp tài liệu thông tin để người nước ngoài có thể phát triển kỹ năng giao tiếp cần thiết cho đời sống hằng ngày.

③ Tạo điều kiện để công dân an tâm sinh sống bằng nhiều chế độ hỗ trợ như giáo dục, phúc lợi, nuôi con...vv

④ Điều chỉnh thể chế để người từ nhiều nền văn hóa khác nhau có thể cùng chung sống.

Dưới đây là các điểm hỗ trợ công dân nước ngoài. ※ Xem thông tin liên hệ ở trang sau

① TIFA (Hiệp hội Giao lưu Quốc tế thành phố Toda)

Tổ chức các hoạt động dành cho người nước ngoài như lớp học tiếng Nhật, tư vấn pháp luật, diễn tập chống thiên tai, vv...



② Quầy tư vấn công dân nước ngoài (Ban Xúc tiến Hợp tác trong Tòa thị chính)

Thực hiện tư vấn đời sống cho những vấn đề thường gặp và hỗ trợ các thủ tục trong Tòa thị chính.



계획이 추구하는 미래상

서로의 문화를 인정하고 친절함으로 연결된 마을 토다

제2차 토다시 다문화 공생 추진 계획에 대해서



① 일본인과 외국인이 서로 인정하고 협력하는 마음을 가질 수 있는 기회를 만듭니다.



이 계획에는 일본인 시민과 외국인 시민이 서로를 이해하고, 교류하기 위해 토다시가 실시하는 것이 쓰여져 있습니다.

⑤ 국외 우호 자매 도시와의 교류를 통해 토다시의 국제화를 진행합니다.

② 생활하는데 있어서 중요한 커뮤니케이션을 취할 수 있도록 정보를 발신합니다.

③ 육아나 복지, 교육 등의 서포트를 충실히 해서 안심하고 생활할 수 있도록 합니다.

④ 다양한 문화를 가진 사람들이 함께 생활하기 위한 체제를 만듭니다.

외국인 시민을 지원하고 있는 창구를 소개합니다. ※연락처는 뒷표지를 봐 주십시오.

① TIFA (토다시 국제 교류 협회)

일본어 교실이나 법률 상담·방재 훈련 등 외국인을 위한 사업을 실시하고 있습니다.



② 외국인 시민 상담 창구 (시청내 협동 추진과)

시청에서의 수속을 도와주거나 간단한 생활 상담을 실시하고 있습니다.

